

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.151/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 33.151/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 13 maart 2002 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 7, 10^{de} lid, van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers", heeft op 18 april 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 13 mars 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 7, alinéa 10, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés", a donné le 18 avril 2002 l'avis suivant :

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef kan het opschrift van de bekrachtigingswet van 13 juni 1997 worden weggelaten en moet niet worden gerefereerd aan het koninklijk besluit van 18 maart 1999, vermits dit besluit geen wijzigingsbesluit, maar wel een uitvoeringsbesluit is.

In de Nederlandse tekst van dat lid schrijve men bovendien "artikel 7, tiende lid," in plaats van "artikel 7, 10^{de} lid".

2. Men schrijve in de Franse tekst van het derde lid van de aanhef "l'inspecteur des finances" in plaats van "l'Inspecteur des finances".

3. In het vierde lid van de aanhef schrijve men "Onze Minister van Begroting" in plaats van "de Minister van Begroting".

4. Het vijfde en het zesde lid van de aanhef dienen als volgt te worden geredigeerd :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 33.151/1 van de Raad van State, gegeven op 18 april 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

Artikel 1

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 1 "artikel 7, derde lid," in plaats van "artikel 7, 3^{de} lid".

Préambule

1. Dans le premier alinéa du préambule, l'intitulé de la loi de confirmation du 13 juin 1997 peut être omis et il ne doit pas être fait référence à l'arrêté royal du 18 mars 1999, cet arrêté n'étant pas un arrêté modificatif mais un arrêté d'exécution.

Dans le texte néerlandais de cet alinéa, on écrira en outre "artikel 7, tiende lid," au lieu de "artikel 7, 10^{de} lid".

2. Dans le texte français du troisième alinéa du préambule, il y aura lieu d'écrire "l'inspecteur des finances" au lieu de "l'Inspecteur des finances".

3. Dans le quatrième alinéa du préambule, il conviendra d'écrire "de Notre Ministre du Budget" au lieu de "du Ministre du Budget".

4. Il y a lieu de rédiger les cinquième et sixième alinéas du préambule comme suit :

"Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.151/1 du Conseil d'Etat, donné le 18 avril 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

Article 1^{er}

Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, on écrira "artikel 7, derde lid," au lieu de "artikel 7, 3^{de} lid".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en het verslag werd uitgebracht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et le rapport a été présenté par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME